



55 STÄDTEPARTNERSCHAFT / JUMELAGE
JAHRE
ANS **FORBACH**
VÖLKLINGEN
2019

Grüßwort des Regionalverbandsdirektors



Wird der Elysée-Vertrag, 1963 zwischen Staatspräsident Charles de Gaulle und Bundeskanzler Konrad Adenauer vereinbart, gemeinhin als die Geburtsstunde der deutsch-französischen Aussöhnung nach dem II. Weltkrieg gefeiert, so möchte ich noch einen

Schritt weiter zurückgehen. Es war im Mai 1950, als der französische Außenminister Robert Schumann in seiner historischen Erklärung im Beisein des deutschen Bundeskanzlers für eine Neukonstruktion Europas eintrat.

Bei allem idealistischen Gedankengut war Schumann Realist genug zu wissen, dass Europa sich (ich zitiere) „nicht mit einem Schlage herstellen“ lässt. „Konkrete Tatsachen“, die eine „Solidarität der Tat schaffen“, waren für ihn entscheidend. Man solle das aktuell Machbare im Blick haben, ohne Verzicht auf das Visionäre.

Und es sind meiner Ansicht genau diese Worte, die das deutsch-französische Verhältnis in unserer Grenzregion und ganz konkret zwischen Forbach und Völklingen ausmachen. Diese Städtepartnerschaft besteht nunmehr seit 55 Jahren – und sie ist lebendiger denn je!

Zu Zeiten, in denen das „Europa im Großen“ aufgrund vieler nationaler Egoismen zu kippen droht, müssen wir umso mehr für ein „Europa im Kleinen“ eintreten. Wir haben gelernt, dass es auch dazu eines langen Atems und vieler, vieler Mitstreiter bedarf.

Der Regionalverband Saarbrücken und die angrenzenden französischen Kommunen haben

eine lange Tradition systematisierter Zusammenarbeit. Angefangen von den vielen kommunalen Partnerschaften im letzten halben Jahrhundert, über den in den 1990er Jahren gegründeten grenzübergreifenden Verein Zukunft SaarMoselle Avenir bis hin zum 2010 entstandenen Eurodistrict SaarMoselle. Es galt, und wird in Zukunft eine noch stärkere Geltung gewinnen, die Chancen verbindlicher rechtlicher Rahmen im Kleinen zu nutzen, um Größeres anzuschieben.

Wenn ich an dieser Stelle die zahllosen engen Verbindungen auf Vereinsebene und die vielfachen freundschaftlichen Beziehungen der Menschen untereinander nicht sonderlich betone, dann hat das einen einfachen Grund: sie sind schon seit langem zu einer ganz unspektakulären Normalität geworden. Und das finde ich einfach fantastisch, wenn man bedenkt, mit welcher absurden Intensität und Brutalität gerade in unserer Grenzregion im vergangenen Jahrhundert Weltkriege wüteten.

Das Jahr 2019 wird reich an gemeinsamen Aktivitäten, Veranstaltungen und „ganz gewöhnlichen“ – weil selbstverständlichen – Kooperationen sein. Um mit den Worten Robert Schumanns zu sprechen: Forbach und Völklingen haben „das aktuell Machbare im Blick, ohne Verzicht auf das Visionäre“. Das Jahr 2019 wird uns Mut machen, nach weiteren Zielen zu streben!

Peter Gilo

Regionalverbandsdirektor
des Regionalverbandes Saarbrücken
Schirmherr



Le mot de Peter Gillo, Directeur de la communauté régionale de Sarrebruck

En 1963, le Président de la République Charles de Gaulle et le Chancelier allemand Konrad Adenauer signent le Traité de l'Élysée. L'événement est universellement reconnu comme marquant le début de la réconciliation franco-allemande au lendemain de la seconde guerre mondiale. Pourtant, j'aimerais remonter encore un peu plus loin dans le temps. En mai 1950, lors d'une déclaration historique en présence du Chancelier allemand, Robert Schuman, alors ministre français des Affaires Étrangères, défend l'idée d'une reconstruction de l'Europe. À rebours de tout idéalisme, Robert Schuman est alors suffisamment réaliste pour savoir que l'Europe (je cite) « ne se fera pas d'un coup ». Il évoque « des réalisations concrètes créant d'abord des solidarités de fait » qu'il considère comme fondamentales. Il plaide pour que l'on se concentre sur ce qui est réellement faisable, sans renoncer pour autant à être visionnaire. Pour moi, ce sont précisément ces principes qui animent la relation franco-allemande dans notre région frontalière, et en particulier la relation entre Forbach et Völklingen. Le jumelage qui unit ces deux villes existe depuis maintenant 55 ans et il est plus vivant que jamais. À une époque où de nombreux égoïsmes nationaux menacent de faire basculer la grande Union Européenne, il est d'autant plus important de s'engager en faveur d'une Europe de proximité. Nous avons appris que c'était un travail de longue haleine, qui exige de très, très nombreux alliés.

Il existe une longue tradition de coopérations institutionnelles entre la communauté régio-

nale de Sarrebruck et les communes françaises voisines. Elle avait débuté avec les nombreux jumelages qui ont été mis en place durant la seconde moitié du XXe siècle. Elle s'est ensuite poursuivie avec la fondation de l'association transfrontalière Zukunft SaarMoselle Avenir dans les années 1990 et enfin avec la création en 2010 de l'Eurodistrict SaarMoselle. L'idée première visait à tirer parti des opportunités d'un cadre légal contraignant d'abord à petite échelle pour promouvoir ensuite des actions de plus grande ampleur ; un objectif qui perdure dans le futur.

Je ne vais pas insister ici sur les innombrables liens au sein du monde associatif, ni sur les multiples relations d'amitié qui unissent les hommes et les femmes de la région. Il y a une explication simple à cela : toutes ces actions font depuis longtemps partie du quotidien, elles sont tout simplement normales. Et cela est incroyable en soi quand on se rappelle l'intensité et la brutalité absurdes des combats qui ont fait rage dans notre région frontalière lors des guerres mondiales du siècle dernier.

L'année 2019 sera riche en activités, en manifestations communes et en coopérations « habituelles » (parce qu'allant de soi). Pour reprendre les mots de Robert Schuman : Forbach et Völklingen « se concentrent sur ce qui est réellement faisable, sans renoncer à être visionnaires ». L'année 2019 nous apportera le courage de viser de nouveaux objectifs !

Peter Gillo

Directeur de la communauté régionale de Sarrebruck



Le 55ème anniversaire de jumelage est placé sous le patronage de Peter Gillo



Grußwort der Partnerstädte

Am 24. September 1964 wurde durch Unterzeichnung einer Partnerschaftvereinbarung feierlich der Grundstein für die Freundschaft und Verbundenheit zwischen unseren beiden Städten gelegt. Seit nunmehr 55 Jahren entwickelt sich unsere Verbindung fortwährend weiter und gewinnt mit den wechselnden Volksvertreterinnen und -vertretern stets neue Dimensionen, insbesondere jedoch auch durch das gemeinsame Engagement der Bürgerinnen und Bürger, die unsere europäische Kultur mit Leben füllen. Dieses Jubiläum stellt ein bedeutendes Ereignis in der Geschichte der Freundschaft zwischen Frankreich und Deutschland dar. Im Rahmen der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl haben Forbach, Stadt der Kohle, und Völklingen, Stadt des Stahls, einen umfassenden Beitrag zum Wiederaufbau des Europas der Nach-

kriegszeit geleistet.

Die Geschichte dieser Städtepartnerschaft verzeichnet zahlreiche gemeinsame Initiativen und Erfolge, wie etwa bei der Zusammenarbeit unserer Stadträte, der grenzüberschreitenden Volkshochschule, unserem grenzüberschreitenden Orgelfestival, dem renommierten „Europäischen Konzert der Saar- und Moselle-Schüler“ und nicht zuletzt auch bei den jeweiligen lokalpolitischen Veranstaltungen, an denen Vertreterinnen und Vertreter aus Verwaltung und Verbänden regelmäßig teilnehmen.

Durch unsere Städtepartnerschaft erfahren unsere Bürgerinnen und Bürger Europa in ihrem Alltag. Wir sind von dem Gedanken getragen, dies auch in Zukunft mit gleichem Engagement fortzusetzen.

Christiane Blatt

Oberbürgermeisterin der Stadt Völklingen

Laurent Kalinowski

Bürgermeister von Forbach

Präsident des Stadtverbandes Forbach

Porte de France

JU ME



Le mot des Maires des villes partenaires

L'amitié et la fraternité entre nos deux villes ont été solennellement scellées le 24 septembre 1964 par la signature de notre charte de jumelage. Depuis 55 ans maintenant, nos liens ne cessent de se développer, de se réinventer à travers les générations d'élus, mais plus encore de citoyennes et de citoyens qui s'engagent ensemble pour faire vivre notre culture européenne.

Cet anniversaire trouve historiquement une place de premier rang dans l'amitié entre la France et l'Allemagne. Dans le cadre de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, Forbach, ville de charbon, et Völklingen, ville de

l'acier, ont pleinement participé à la reconstruction de l'Europe d'après-guerre.

L'histoire de ce jumelage est riche de nombreuses actions de coopération parmi lesquelles nos conseils municipaux communs, nos Universités Populaires Transfrontalières, notre Festival Transfrontalier d'Orgues, le très célèbre « Concert Européen des Elèves de Sarre et Moselle » ou encore nos manifestations patriotiques auxquelles élus et représentants associatifs participent régulièrement de part et d'autre de la frontière.

Avec ce jumelage, nos habitants font vivre l'Europe au quotidien et nous souhaitons le poursuivre avec autant d'engagement.

Laurent KALINOWSKI

Maire de Forbach

Président de la Communauté d'Agglomération Forbach Porte de France

Christiane BLATT

Maire de Völklingen

55 ANS JUMELAGE

LAGE

PROGRAMM

13. Januar, 16 Uhr, Forbach, CAC
Eröffnung des Jubiläumsjahres
mit dem Neujahrskonzert
der Harmonie Forbach

27. Januar, 16 Uhr
Völklingen, Versöhnungskirche
Sonderkonzert
mit dem grenzüberschreitenden Projektchor

8. Februar, 9 bis 11 Uhr, Forbach
Seniorenzentrum, **gemeinsames Gedächtnis-**
training von Forbacher und Völklinger Senio-
rinnen und Senioren *

16. Februar, Forbach, Burghof
Beginn des Tandemkurses Konversation
Französisch-Deutsch *

28. Februar, Fetter Donnerstag, Völklingen
Rathaussturm mit Forbacher Beteiligung

22. März, 18 Uhr, Altes Rathaus, Völklingen
Ausstellung „Nostalgie impressioniste“
des Künstlers Jean-Marie Gapp
im Rahmen des grenzüberschreitenden
Künstlertausches

22. März, 20 Uhr, Völklingen
Weltkulturerbe Völklinger Hütte
Concert des Lycées - Konzert der Gymnasien

29. März, Forbach, CAC
Concert des Lycées- Konzert der Gymnasien

Im April, Forbach
„Frühlingstag für Kinder“
mit Völklinger Beteiligung

14. bis 16. Juni, Völklingen
Saarfest mit Forbacher Beteiligung

21. Juni, Forbach
Fête de la Musique
mit Völklinger Beteiligung

14. Juli, Forbach
Feier des Nationalfeiertages
mit Völklinger Beteiligung

6. September, 9 bis 11 Uhr
Forbach Seniorenzentrum
gemeinsames Gedächtnistraining
von Forbacher und Völklinger Seniorinnen
und Senioren

8. September
50-km-Marsch der Naturfreunde Forbach-
Völklingen mit Start und Ziel in Forbach

13. September, 20 Uhr
Beginn des Grenzüberschreitenden
Orgelfestivals Forbach-Völklingen

20. September, Burghof, Forbach
Beginn des Tandemkurses
Konversation Französisch-Deutsch

26. September, SHG-Kliniken Völklingen
Gemeinsame Sitzung der Stadträte

27. September, Kirche St. Eligius, Völklingen
Konzert des Grenzüberschreitenden
Projektchors

6. Oktober, Friedrich-Ebert-Platz, Völklingen
Völklinger Oktoberfest
mit Forbacher Beteiligung

6. Dezember, Forbach
Ausstellung eines Völklinger Künstlers
in Forbach

Nähere Informationen und Daten zu den Ver-
anstaltungen werden in der Tages-/Wochen-
presse bekannt gegeben

*: Veranstaltung der VHS Völklingen
Anmeldung unter 06898/13-2597
oder vhs@voelklingen.de

PROGRAMME

13 janvier 2019, 16h, Forbach
CAC Lancement du 55ème
anniversaire de jumelage avec le Concert
du Nouvel An de l'Harmonie de Forbach

27 janvier 2019, 16h, Völklingen
Versöhnungskirche
(Église de la Réconciliation)

**Concert exceptionnel
avec la chorale transfrontalière**
8 février 2019, 9h - 11h, Forbach
**Maison de retraite Exercices collectifs
de mémoire** par les seniors de Forbach
et de Völklingen*

16 février 2019, Burghof, Forbach - UPT/VHS
**Début des cours de conversation
français-allemand en tandem**

28 février 2019, Jeudi Gras, Völklingen
« **Rathaussturm** »
avec participation de Forbach

22 mars 2019, 18h
Ancienne Mairie Völklingen
Exposition « Nostalgie impressionniste »
de l'artiste Jean-Marie Gapp dans le cadre
de l'échange artistique transfrontalier

22 mars 2019, 20h, Völklingen
Patrimoine culturel mondial Völklinger Hütte
Concert des Lycées - Konzert der Gymnasien

29 mars 2019, Forbach, CAC
Concert des Lycées- Konzert der Gymnasien

En avril 2019, Forbach
« **Journée de printemps pour les enfants** »
avec la participation de la ville de Völklingen

14 -16 juin 2019, Völklingen
« **Saarfest** » avec la participation de Forbach

21 juin 2019, Forbach **Fête de la Musique**
avec la participation de Völklingen

14 juillet 2019, Forbach
Fête nationale
avec la participation de Völklingen
6 septembre 2019, 9h - 11h, Forbach,
**Maison de retraite Exercices col-
lectifs de mémoire** par les seniors de
Forbach et de Völklingen

8 septembre 2019
Marche de 50 km Forbach-Völklingen
organisée par les Amis de la nature
départ et arrivée à Forbach

13 septembre 2019, 20h
**Ouverture du festival transfrontalier
d'orgue** Forbach-Völklingen

20 septembre 2019, Burghof
Forbach - UPT/VHS
**Début des cours de conversation fran-
çais-allemand en tandem**

26 septembre 2019
Cliniques SHG Völklingen
**Séance commune
des conseils municipaux**

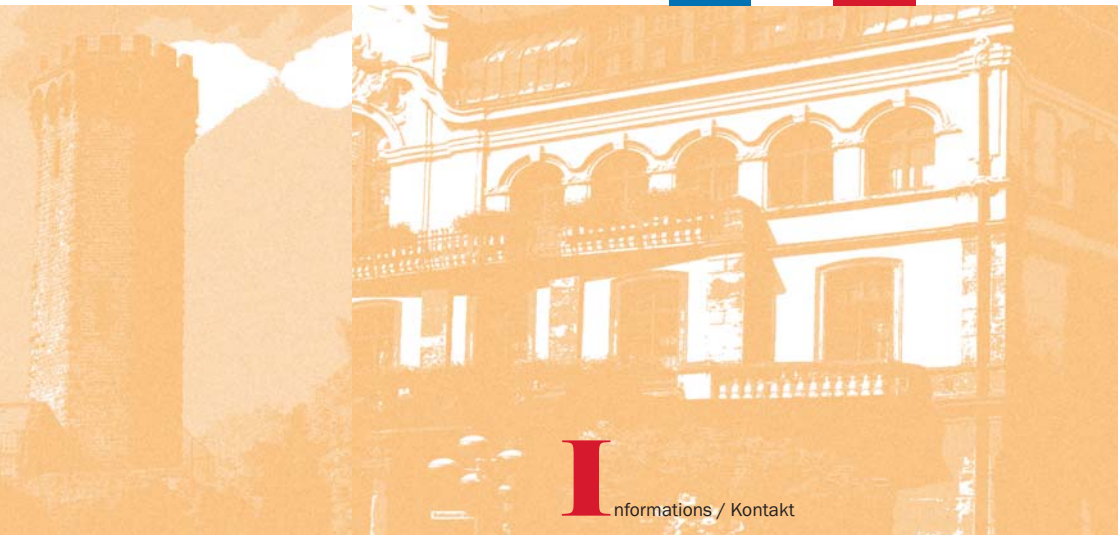
27 septembre 2019
Église St. Eligius Völklingen
Concert de la chorale transfrontalière

6 octobre 2019, Friedrich-Ebert-Platz
Völklingen, **Oktoberfest de Völklingen**
avec la participation de Forbach

6 décembre 2019, Forbach
**Exposition d'un artiste
de Völklingen à Forbach**

Des informations plus détaillées et un
calendrier plus précis des événements
seront communiqués dans la presse
quotidienne/hebdomadaire

* événements de la VHS Völklingen,
inscription au 0049-6898/13-2597,
vhs@voelklingen.de



I nformations / Kontakt



Ville de Forbach

Hotel de ville
Jean-Louis Roselli
B.P. 103 35
57608 Forbach
Tel.: 0033 / 3 87 / 843045
jean-louis.roselli@mairie-forbach.fr
www.mairie-forbach.fr

Stadt Völklingen

Neues Rathaus
Evi Forster
Postfach 102040
66333 Völklingen
Tel.: 0049 / 6898 / 13-2219
evi.forster@voelklingen.de
www.voelklingen.de

